

ti. J. 2013

26.09.2013



Nr. Prot. 2266

Data 26.09.2013

**REPUBLIKA E SHQIPËRISË**  
**MINISTRIA E BUJQËSISË, ZHVILLIMIT RURAL**  
**DHE ADMINISTRIMIT TE UJËRAVE**  
**DREJTORIA E POLITIKAVE TE SIGURISË USHQIMORE**  
**DHE MBROJTJES SË KONSUMATORIT**

Adresa: Bulevardi "Dëshmorët e Kombit" Nr. 2, Tiranë

Tel/Fax + 42256847

No. Prot. 3859/1

Tirane me, 20.9.2013

Lenda : Njoftim mbi modelin e certifikates shendetesore veterinare per produktet e peshkimit per konsum nga njerezit ne Republiken e Turqise

**Drejtuar: AUTORITETIT KOMBËTAR TË USHQIMIT**

**TIRANË**

Ambasada e Republikës së Turqisë në Tiranë me anën e Shkresës Nr. 3859 Prot, date 18.09.2013 na ka përcjelle modelin e Certifikates shendetesore veterinare për produktet e peshkimit për konsum nga njerezit në Republikën e Turqisë dhe na bënte me dije se certifikatat shendetesore të hartuara në përputhje me legjislacionin e Republikës së Turqisë nga vendet eksportuese do të jenë të vlefshme deri më 1 Gusht 2014, por duke filluar nga kjo datë për importin e të gjitha produkteve të peshkimit për konsum për njerezit, me përjashtim të peshkut të gjallë orkinos, do të kërkojë Certifikata shendetesore veterinare të hartuar nga autoritetet përkatëse. Për më tepër, të merren masa nga ana juaj. Bashkëlidhur gjëni Shkresën Nr. 3859 Prot, date 18.09.2013.

Duke ju falenderuar për mirëkuptimin dhe bashkëpunimin.

**DREJTORI**  
**Edi MOKA**

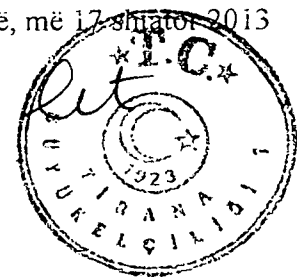
**2013/95256038/853880**

Ambasada e Republikës së Turqisë në Tiranë i paraqet komplimentet e saj Ministrisë së Bujqësisë, Zhvillimit Rural dhe Administrimit të Ujrave të Republikës së Shqipërisë dhe ka nderin të përcjellë `Certifikatën shëndetësore veterinarë për produktet e peshkimit për konsum nga njerëzit në Republikën e Turqisë` e hartuar nga Ministria e Ushqimit, Bujqësisë dhe Blegtorisë e Republikës së Turqisë.

Ambasada njofton se certifikatat shëndetësore të hartuara në përputhje me legjislacionin e Republikës së Turqisë nga vendet eksportuese do të jenë të vlefshme deri më 1 gusht 2014, por duke filluar nga kjo datë për importin e të gjitha produkteve të peshkimit për konsum nga njerëzit, me përjashtim të peshkut të gjallë orkinos, do të kërkohet Certifikata shëndetësore veterinarë e hartuar nga autoritetet përkattëse.

Ambasada e Republikës së Turqisë në Tirane përfiton nga rasti t'i përsërisë Ministrisë së Bujqësisë, Zhvillimit Rural dhe Administrimit të Ujrave të Republikës së Shqipërisë sigurimet e konsideratës së saj të lartë.

Tiranë, më 17 shtator 2013



**Lidhje : Certifikata shëndetësore veterinarë**

**Ministrisë së Bujqësisë, Zhvillimit Rural dhe Administrimit të Ujrave të Republikës së Shqipërisë**

**Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik, Tregtisë dhe Sipërmarrjes të Republikës së Shqipërisë**

**Për dijeni : Ministrisë së Punëve të Jashtme të Republikës së Shqipërisë  
Tiranë**

THE REPUBLIC OF TURKEY  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NE İNSAN TÜKETİMİ AMAÇLI BALIKÇILIK ÜRÜNLERİNİN İHRACATI İÇİN  
VETERİNER SAĞLIK SERTİFİKASI

Yeni... Belirtilen bilgilerin doğruluğunu/Asılını Gözetimci Dava/Yetki Belirli...

1.1. Exporter/Bölgeler			1.2. Certificate reference No./Sertifika referans numarası		1.2.a.	
Name/Adı			1.3. Central competent authority/Merkezli yetkili otorite			
Address/Adresi			1.4. Local competent authority/Yerel yetkili otorite			
Tel./Telefon			1.6.			
1.5. Consignee/Alıcı			1.6.			
Name/Adı			1.6.			
Address/Adresi			1.6.			
Postcode/Posta kodu			1.6.			
Tel./Telefon			1.6.			
1.7. Country of origin /Orijin Ülke	ISO Code /ISO Kodu	1.8. Region of origin /Orijin bölgesi	Code/Kodu	1.9. Country of destination /Varış ülkesi	ISO Code /ISO Kodu	1.10.
				TURKEY/TÜRKİYE	TR	
1.11. Place of origin /Orijin yeri			1.12.			
Name/Adı			Approval number/Onay numarası			
Address/Adresi			1.12.			
1.13. Place of loading /Yükleme yeri			1.14. Date of departure /Çıkış tarihi:			
1.15. Means of transport /Nakliye aracı			1.16. Entry Point in TR / TR'ye giriş yeri:			
Aeroplane /Uçak <input type="checkbox"/>			Ship /Gemi <input type="checkbox"/>			
Road vehicle /Otomobil Aracı <input type="checkbox"/>			Railway Wagon /Tren Vagonu <input type="checkbox"/>			
Other /Diğer <input type="checkbox"/>			1.17.			
Identification /Kimliği:			1.19. Commodity code (HS Code) /Malin kodu (HS)			
Documentary references /Doküman referansları:			1.20. Quantity /Miktar			
1.18. Description of commodity /Malin tanımı			1.22. Number of packages /Paket sayısı			
1.21. Temperature of product /Ürünün ısı			1.24. Type of packaging /Paketlemenin Türü			
Ambient /Oda sıcaklığı <input type="checkbox"/>			Chilled /Soğutulmuş <input type="checkbox"/>			
1.23. Seal/Container No /Mühür/Konteyner no:			Frozen /Dondurulmuş <input type="checkbox"/>			
1.25. Commodities certified for / Mallar, Human consumption /insan tüketimi <input type="checkbox"/>			1.27. For import or admision into Turkey / Türkiye'ye ithalatı veya girişi için			
1.26.			İçin onaylıdır.			
1.28. Identification of the commodity / Malların Tanımı			Approval number of establishment /İşletme onay numarası			
Species /Ürünlerin adı			Nature of commodity /Malin niteliği			
			Treatment type /İşlem türü			
			Manufacturing plant /Üretim tesisi			
			Number of packages /Paket sayısı			
			Net weight /Net ağırlık			

Health Information / Sağlık Bilgileri

ii. a. Certificate reference number /  
numarası:

Public health attestation / Halk Sağlığı Beyanı

I, the undersigned, declare that I am aware of the relevant provisions of Regulations (EC) No 178/2002, (EC) No 853/2004, (EC) No 853/2004 and (EC) No 854/2004 and certify that the fishery products described above were produced in accordance with those requirements, in particular that they comply with the requirements laid down in Section VIII, Chapters I to IV of Annex III to Regulation (EC) No 853/2004 / 853/2004/EC sayılı Yönetmeliğin Ek III'ün, Bölüm VIII'de belirtilen gereksinimlere uygun olarak üretilmişlerdir ve bu gereksinimlere uygun olarak üretilmişlerdir, özellikle;

- come from (en) establishments implementing a programme based on the HACCP principles in accordance with Regulation (EC) No 853/2004 / 853/2004/EC sayılı Yönetmelikle uygun olarak, HACCP ilkelerini temel alan bir program uygulayan işletmelerden gelmektedir.

- have been caught and handled on board vessels, landed, handled and where appropriate prepared, processed, frozen and thawed hygienically in compliance with the requirements laid down in Section VIII, Chapters I to IV of Annex III to Regulation (EC) No 853/2004 / 853/2004/EC sayılı Yönetmeliğin Ek III'ün, Bölüm VIII'de belirtilen gereksinimlere uygun olarak yakalanmış ve gemilerde işlemden geçmiş, koruya alınmış, işleme tabi tutulmuş ve hijyenik olarak uygun yerlerde, muhafaza edilmiş, dondurulmuş ve çözülürülmüştür.

- satisfy the health standards laid down in Section VIII, Chapter V of Annex III to Regulation (EC) No 853/2004 and the criteria laid down in Regulation (EC) No 2073/2005 on microbiological criteria for foodstuffs; 853/2004/EC sayılı Yönetmeliğin Ek III'ün, Bölüm V'te belirtilen sağlık standartları ve gıdalar için mikrobiyolojik kriterlere göre 2073/2005/EC sayılı Yönetmelikte belirtilen kriterleri sağlamaktadır.

- have been packaged, stored and transported in compliance with Section VIII, Chapters VI to VIII of Annex III to Regulation (EC) No 853/2004 / 853/2004/EC sayılı Yönetmeliğin Ek III'ün, Bölüm VIII, Bölüm VI ile VIII'e uygun olarak ambalajlanmış, depolanmış ve nakledilmiştir.

- have been marked in accordance with Section 1 of Annex II to Regulation (EC) No 853/2004 / 853/2004/EC sayılı Yönetmeliğin Ek II'nin, Bölüm 1'e uygun olarak işlenmiştir.

- the guarantees covering live animals and products thereof, if from aquaculture origin, provided by the residue plans submitted in accordance with Directive 96/23/EC and in particular Article 29 thereof, are fulfilled; and / 96/23/EC sayılı direktif ve özellikle bu direktifin 29. maddesine uygun olarak sunulan kalıntı planları aracılığıyla, yetkililer tarafından elde edilen canlı hayvanları ve bunların ürünlerini kapsayan garantiler yerine getirilmiştir. Ve

- have satisfactorily undergone the official controls laid down in Annex III to Regulation (EC) No 854/2004 / 854/2004/EC sayılı Yönetmeliğin Ek III'ünde belirtilen kontrol yöntemleri.

ii.2 (1)(2) Animal health attestation for fish and crustaceans of aquaculture origin / Yetiştirilicilikle elde edilmiş balık ve kabuklulara yönelik Halk Sağlığı Beyanı

ii.2.1 (1)(2) Requirements for susceptible species to Epizootic haematopoietic necrosis (EHN), Taura syndrome and Yellowhead disease / Epizootik hematopoetik nekrozis (EHN), Taura sendrom ve Sarıbaş hastalığına duyarlı türler için gereksinimler:

I, the undersigned official inspector, hereby certify that the aquaculture animals or products thereof referred to in Part I of this certificate: / Ben aşağıda imzayı bu belgeyle onayladığım ve denetçi, onaylarım ki bu sertifikanın 1. Kısmında atıfta bulunulan balıkçılık hayvanları veya bunların ürünleri:

(1) originate from a country/territory, zone or compartment declared free from (1) [EHN] (2) [Taura syndrome] (3) [Yellowhead disease] in accordance with the relevant OIE Standard by the competent authority of my country / Bulduğum ülkenin yetkili otoritesi tarafından ilgili OIE Standardına uygun olarak (1) [EHN] (2) [Taura sendromu] (3) [Sarıbaş hastalığı]'ndan arı olduğu beyan edilen bir ülkeden / topraktan, bölgeden ya da bölümden gelmektedir.

(i) where the relevant diseases are notifiable to the competent authority and reports of suspicion of infection of the relevant disease must be immediately investigated by the competent authority / İlgili hastalıkların yetkili otoriteye bildirilmesi zorunludur ve ilgili hastalığa ilişkin bulgulara şüpheli raporlarının, yetkili otorite tarafından derhal araştırılması gerekmektedir.

(ii) all introduction of species susceptible to the relevant diseases come from an area declared free of the disease, and / İlgili hastalıklar için duyarlı türler, ilgili hastalıklara karşı aşılanmamıştır / hastalıklardan arı olarak beyan edilen bir alandan gelmektedir. Ve,

(iii) species susceptible to the relevant diseases are not vaccinated against the relevant diseases / İlgili hastalıklar için duyarlı türler, ilgili hastalıklara karşı aşılanmamıştır / ve Beyaz benek hastalığına duyarlı türlere ilişkin gereksinimler

I, the undersigned official inspector/veterinarian, hereby certify that the aquaculture animals or products thereof referred to in Part I of this certificate: / Ben aşağıda imzayı bu belgeyle onayladığım ve denetçi/veteriner, onaylarım ki bu sertifikanın 1. Kısmında atıfta bulunulan balıkçılık hayvanları veya bunların ürünleri:

(1) originate from a country/territory, zone or compartment declared free from (1) [VHS] (2) [IHN] (3) [ISA] (4) [KHV] (5) [White spot disease] in accordance with the relevant OIE Standard by the competent authority of my country / Bulduğum ülkenin yetkili otoritesi tarafından ilgili OIE Standardına uygun olarak (1) [VHS] (2) [IHN] (3) [ISA] (4) [KHV] (5) [Beyaz benek hastalığı]'ndan arı olduğu beyan edilen bir ülkeden / topraktan, bölgeden ya da bölümden gelmektedir.

(i) where the relevant diseases are notifiable to the competent authority and reports of suspicion of infection of the relevant disease must be immediately investigated by the competent authority / İlgili hastalıkların yetkili otoriteye bildirilmesi zorunludur ve ilgili hastalığa ilişkin bulgulara şüpheli raporlarının, yetkili otorite tarafından derhal araştırılması gerekmektedir.

(ii) all introduction of species susceptible to the relevant diseases come from an area declared free of the disease, and / İlgili hastalıklar için duyarlı türler, ilgili hastalıklara karşı aşılanmamıştır / hastalıklardan arı olarak beyan edilen bir alandan gelmektedir. Ve,

(iii) species susceptible to the relevant diseases are not vaccinated against the relevant diseases / İlgili hastalıklar için duyarlı türler, ilgili hastalıklara karşı aşılanmamıştır /

ii.2.3 Transport and labelling requirements / Nakliye ve etiketleme gereksinimleri

I, the undersigned official inspector/veterinarian, hereby certify that: / Ben aşağıda imzayı bu belgeyle onayladığım ve denetçi/veteriner, onaylarım ki:

ii.2.3.1 the aquaculture animals referred to above are placed under conditions, including with a water quality, that do not alter their health / yukarıda belirtilen balıkçılık hayvanları, suyun kalitesi de dâhil olmak üzere, sağlık şartlarını değiştirmeyecek koşullar altında yerleştirilmiştir.

ii.2.3.2 the transport container or well boat prior to loading is clean and disinfected or previously cleaned / nakliye konteyneri veya balıkçı gemisi yükleme öncesinde temiz ve dezenfekte edilmiştir veya öncesinde kullanılmamıştır. ve

ii.2.3.3 the consignment is identified by a legible label on the exterior of the container, or when transported by well boat, in the ship's manifest, with the relevant details referred to in boxes 1.7 to 1.11 of Part 1 of this certificate, and the following statement: / sevkiyat, konteynerin dışında okunabilir bir etiket ile veya main balıkçı gemisi taşıdığı durumlarda geminin manifestosunda, bu sertifikanın 1. Kısmında bulunan 1.7 ila 1.11 numaralı kutularda belirtilen ilgili bilgilerle ve aşağıda belirtilen bilgileri tanımlanmıştır.

(1) [Fish] (2) [Crustaceans] intended for human consumption" / "İnsan tüketimine yönelik (1) [Balık] (2) [Kabuklular]"

ii. a. Bilgi / Information / Sağlık Bilgileri

ii. b. Certificate reference number / Sertifika referans numarası

ii. b

Part I / Kısm I

Box reference 1.8: Region of origin: For frozen or processed bivalve molluscs, indicate the production area./Maddce 1.8: Orijin bölgesi: Dondurulmuş ya da işlenmiş kabuklu yumuşakçalar için üretim alanını belirtiniz.

Box reference 1.11: Place of origin: Name and address of the dispatch establishment./Maddce 1.11: Orijin yeri: Yüklendiği işletmenin adı, adresi.

Box reference 1.15: Registration number (railway wagons or container and lorries), flight number (aircraft) or name (ship). Separate information is to be provided in the event of unloading and reloading./Maddce 1.15: Kayıt numarası (tran vagonu veya konteynor ve kamyon), uçuş numarası (uçak) veya ad (gemi). Boşaltılma ve geri yüklenme durumunda ayrı bilgi sağlanmalıdır.

Box reference 1.19: use the appropriate Harmonised System (HS) codes of the World Customs Organization of the following headings: 0301, 0302, 0303, 0304, 0305, 0306, 0307, 0308, 05.11, 15.04, 1516, 1518, 1602, 1604, 1605 or 2106./Maddce 1.19: Dünya Gümrük Örgütü'nün uygun kodlarını (HS) kullanınız: 0301, 0302, 0303, 0304, 0305, 0306, 0307, 0308, 05.11, 15.04, 1516, 1518, 1602, 1604, 1605 veya 2106.

Box reference 1.23: Identification of container/Seal number: Where there is a seal it has to be indicated./Maddce 1.23: Konteynirin kimlik numarası /Mühür numarası: Mühürün seri numarasının olduğu durumlarda, bu belirtilmelidir.

Box reference 1.28: Nature of commodity. Specify whether aquaculture or wild origin./Maddce 1.28: Malın niteliği: Yetiştirme veya yaban hayatı menşeli olduğunu belirtiniz.

Operational type: Specify whether live, chilled, frozen or processed./İşlem tipi: Canlı, soğutulmuş, dondurulmuş ya da işlenmiş olup olmadığını belirtiniz.

Plant: Tailing plant includes: factory vessel, freezer vessel, cold store, processing plant./Üretim tesisi: Üretim gemisi, dondurucu gemi, soğutma deposu, işleme tesisi vb.

Part II / Kısm II

Part II of this certificate does not apply to: / (1) Bu sertifikanın Kısm II.2 bölümü aşağıdakiler için uygulanmayacaktır:

(a) non-viable crustaceans, which means crustaceans no longer able to survive as living animals: If returned to the environment from which they were obtained, they will die./Edilmez kabuklular, yani kabukluların çevreye geri dönmeleri durumunda artık canlı hayvan olarak hayatta kalamayacak canlı kabuklular,

(b) fish which are slaughtered and eviscerated before dispatch, / sevki edilmeden önce kesilen ve iç organları temizlenen balıklar,

(c) aquaculture animals and products thereof, which are placed on the market for human consumption without further processing, provided that they are packed in retail-sale packages which comply with the provisions for such packages in Regulation (EC) No 853/2004, /853/2004/EC sayılı Yönetmelik'teki ambalajlama hükümlerine uygun olarak perakende satış ambalajlarıyla paketlenmeleri koşuluyla, daha sonra işlemden geçmeden insan tüketimi için piyasaya sunulan balık ve hayvanlar ve ürünleri,

(d) crustaceans destined for processing establishments authorized in accordance with Article 4(2) of Directive 2001/88/EC, or for dispatch centres, purification centres or similar businesses which are equipped with an effluent treatment system inactivating the pathogens in question, or where the effluent is subject to other types of treatment reducing the risk of transmitting diseases to the natural waters to an acceptable level, / 2001/88/EC sayılı Direktif'in 4(2)'inci Maddesi doğrultusunda yetkilendirilmiş işleme tesislerine ya da sevki merkezlerine, arıtma merkezlerine veya söz konusu patojenleri inaktive eden bir atık işleme sistemi bulunan ya da başka türlü temizlenmiş işleme tesislerine ya da sevki merkezlerine, arıtma merkezlerine veya söz konusu patojenleri inaktive eden bir atık işleme sistemi bulunan benzer işletmelere gönderilen kabuklular,

(e) crustaceans which are intended for further processing before human consumption without temporary storage at the place of processing and packed and labelled for that purpose in accordance with Regulation (EC) No 853/2004, /853/2004/EC sayılı Yönetmeliğe uygun olması amacıyla işleme, paketlenme ve etiketlenme için seçil depolama yapılmadan, insan tüketiminden önce işlemden geçmesi amaçlanan kabuklular

(f) Parts II.2.1 and II.2.2 of this certificate only apply to species susceptible to one or more of the diseases referred to in the heading of the point concerned. Diseases are listed in Annex IV to Directive 2006/88/EC./Bu sertifikanın Kısm II.2.1 ve II.2.2'si sadece ilgili maddede başlığı altında belirtilen bir ya da birden çok hastalığa duyarlı olan türler için uygulanır. Duyarlı türler, 2006/88/EC sayılı Direktif'in Ek IV'ünde listelenmiştir.

(g) Where appropriate, / Uygun şekilde saklayınız.

(h) For consignments of species susceptible to EHN, Taura syndrome and/or Yellowhead disease this statement must be kept for the consignment to be authorized into the rest of the Union./EHN, Taura sendromu ve/veya Sarıbaş hastalığına duyarlı olan türlerin sevkiyatları için, bu beyanın, Birliğin herhangi bir kısmına girişine izin verilecek sevkiyatlar için saklanması gerekmektedir.

The colour of the stamp and signature must be different to that of the other particulars in the certificate./Mühürün ve imza renginin, sertifikanın diğer unsurlarına karşılık farklı olması gerekmektedir.

In the case of exportation of live aquaculture, official veterinarians should sign./ Canlı balıkçılık ürünlerinin ihracatı durumunda Resmî Veteriner Hekim imzalanmalıdır.

Official Inspector/Veterinarian / Resmî denetçi/Veteriner Hekim ( )

Name (in capital letters)/İsim (büyük harflerle):

Qualification and title / Yetki ve unvan:

Date/Tarih:

Signature/İmza:

Stamp/Mühür: